

Una *Maria Lactans* en la colección de Richard Traumann procedente del convento de Santa Sofía de Toro (Zamora)*

A Maria Lactans in the Richard Traumann collection from the convent of Santa Sofia de Toro (Zamora, Spain)

Sergio Pérez Martín¹

Universidad de Valladolid

Josemi Lorenzo Arribas²

Investigador independiente

Resumen: Se traza el recorrido de una tabla flamenca que se atribuyó al entorno de Van der Weyden o de Memling. Desvelamos su procedencia, así como los avatares de misma en el siglo XX desde su descubrimiento por el historiador, Gómez-Moreno, en el convento de santa Sofía de Toro (Zamora) y su paso por distintas colecciones privadas de Madrid, hasta su reciente aparición en el mercado del arte.

Palabras clave: Gómez-Moreno; Pintura flamenca; convento premostrense de santa Sofía; coleccionismo artístico; Richard Traumann; Orue y Algorta.

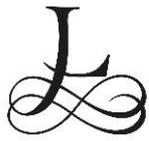
Abstract: It traces the path of a Flemish panel that was attributed to the environment of Van der Weyden or Memling. Its provenance is revealed, as well as its vicissitudes in the twentieth century since its discovery by the historian, Gómez-Moreno, in a convent in Toro (Zamora) and its presence in various private collections in Madrid, until its recent appearance on the art market.

Keywords: Gómez-Moreno; Flemish Painting; Convent of saint Sofia; Art Collecting; Richard Traumann; Orue y Algorta.

* Este trabajo ha sido realizado en el marco del GIR IDINTAR (Identidad e intercambios artísticos. De la Edad Media al Mundo Contemporáneo) de la Universidad de Valladolid.

¹ <http://orcid.org/0000-0002-9412-8501>

² <http://orcid.org/0000-0001-8413-9509>



a España de fines del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX vivía de espaldas a su patrimonio, desconocido, disperso y duramente golpeado por los procesos desamortizadores. Obispos y parroquias a duras penas podían sostener sus ingentes bienes y las comunidades de religiosas y religiosos, venidas a menos, vieron en sus obras de arte un medio para cubrir sus necesidades más perentorias. La laxa legislación y la despreocupación de la clase política favorecieron la voracidad del coleccionismo extranjero, plenamente asentado en el país gracias a complejas redes de comercio.

El Catálogo monumental de España fue el intento por inventariar la riqueza artística del país. Subyacía la máxima de que era imposible proteger aquello que no se conocía. Pronto se tornó en una empresa de capital importancia, de las mayores en el ámbito cultural hasta bien mediado el siglo XX, un camino de altibajos, contratiempos y de intereses cruzados hasta el punto de quedar inconclusa y manoseada de manera torticera por quienes, de nuevo, miraron más el interés propio que el del patrimonio³. A Manuel Gómez-Moreno Martínez (1870-1970), joven historiador y arqueólogo granadino, se le encargó la elaboración de los primeros Catálogos a partir de 1900, empeño que le ocupó la primera década del siglo XX.

El primer encargo fue la provincia de Ávila, el segundo Salamanca y la tercera de sus labores catalogadoras correspondió a la provincia de Zamora. Este trabajo de campo se extendió en dos campañas en otras tantas temporadas, 1903 y 1904. En ambas estuvo en la villa de Toro. La primera vez tuvo lugar antes de poner punto y final a la campaña de 1903, quinta y última excursión de ese año en la provincia. El 17 de noviembre partió con dirección a la ciudad de las Leyes, en cuyo entorno Gómez-Moreno confiaba encontrar un rico patrimonio dada su proximidad con Valladolid⁴. Durante tres o cuatro días transitó sin pausa por ella, aplicándose especialmente a la Colegiata, a la que dedicó abundantes notas, planos y fotografías, y a unas iglesias "de esas moriscas de ladrillo del siglo XII", con agradables impresiones por lo pintoresco del enclave, sobre "unas barranqueras espantosas y fantásticas". En la iglesia mayor reclamó su atención una tabla flamenca, inédita, "con firma apócrifa de Gallego, pues es de Gossaert, y bellísima, representa la *Sacra Familia*"⁵. Se trataba de la conocida como *Virgen de la Mosca* que, por cierto, casi le cuesta un susto el estudiarla, pues a la hora de colgarla, ella, él y el sacristán estuvieron a punto de caer al suelo.

Volvió a Toro un año después, entre los días 26 y el 29 de julio para rematar el estudio de la Colegiata, visitar alguna iglesia que no vio la campaña anterior y acceder a los cinco conventos de la ciudad (apenas pudo entrar en el de Sancti Spiritus un año antes), previa conversación con sus capellanes, si bien

³ Amelia López-Yarto Elizalde, *El Catálogo Monumental de España (1900-1961)*, (Madrid: CSIC, 2010).

⁴ Josemi Lorenzo Arribas y Sergio Pérez Martín (eds.), *Manuel Gómez-Moreno. Cartas para un Catálogo Monumental. Epistolario de Castilla y León (1900-1909)*, (Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Junta de Castilla y León, 2024), p. 518, carta fechada el 17 de noviembre de 1903 desde Toro.

⁵ Lorenzo y Pérez, *Manuel Gómez-Moreno*, p. 520, carta fechada el 20 de noviembre de 1903 desde Toro; [Manuel] G[ómez]-M[oreno] y [Francisco Javier] S[ánchez] C[Antón], "Sobre Fernando Gallego", *Archivo español de arte y arqueología*, 3, 9, (1927), p. 352.

es cierto que de paso aprovechó para visitar algunos pueblos del alfoz. Fue entonces cuando accedió al monasterio premostratense de Santa Sofía, *vulgo* las Sofías.

1. Las "cuentas de la lechera"

El empeño de Gómez-Moreno por entrar en las clausuras de las cuatro provincias que catalogó estaba plenamente justificado y fue uno de los objetivos prioritarios del granadino, sabedor de que en ellas se conservaba un patrimonio desconocido y que podía correr un mayor riesgo de desaparecer. Pese a que no abundaban las fábricas de época medieval fueron numerosos los hallazgos de piezas muebles. De ahí que los estudios que a la postre se plasmaron sobre el papel fueran escuetos, pero atinados, escogiendo algunas piezas señeras de escultura, pintura u orfebrería, entre las que abundaban las románicas y góticas pero también renacentistas, pues inició una labor casi detectivesca para descubrir pioneramente autorías, estilos y relaciones, con lo que sentó las bases de otra de esas vetas de trabajo que durante años explotó don Manuel con tanta fortuna.

En el convento de Santa Sofía, después de estudiar su fábrica, iglesia y retablo principal, se topó con "una tabla de gran mérito, pero me ha dado coraje de que las monjas, en cuanto han sido sabedores de ello, ya andan saltando por venderlo y echando las cuentas de la lechera sobre él"⁶. A veces en catedrales, pero sobre todo en estos cenobios, se veía en la diatriba de callar o manifestar el verdadero valor de lo que veía y fotografiaba, y esquivar todo lo que tuviera que ver con apreciaciones crematísticas⁷. El mero hecho de que un extraño apareciera en un edificio preocupándose por cuestiones a las que nadie o casi nadie prestaba atención hacía saltar las alarmas, sobre todo cuando las necesidades económicas eran tantas y en muchos casos acuciantes. El Catálogo, pues, tenía ese reverso oscuro, ese riesgo intrínseco que en ocasiones se le ha achacado, provocado no tanto por los catalogadores sino por quienes se aprovecharon de los saberes y buen hacer de estos para su propio beneficio.

Se trataba, según trasladó después al *Catálogo*, de un pequeño cuadro (37 x 26 cm) con una estrecha guarnición de madera, obra flamenca de excelente hechura⁸:

⁶ Lorenzo y Pérez, *Manuel Gómez-Moreno*, p. 569, carta fechada el 28 de julio de 1904 desde Toro.

⁷ Las sospechas no eran meras suspicacias, como sabemos por lo que ocurrió con las arquetas musulmanas de la Catedral, entre ellas el llamado Bote de Zamora: José Luis Martín Benito y Fernando Regueras Grande, "El Bote de Zamora: historia y patrimonio", *De Arte*, 2, (2003), pp. 203-223; algunos de sus tapices: Josemi Lorenzo Arribas y Sergio Pérez Martín, *Excursiones zamoranas, 1903-1904. Epistolario de Manuel Gómez-Moreno y Elena Rodríguez-Bolívar*, (Zamora: Semuret, 2017, pp. 62-63); o la tabla central del retablo del arzobispo don Sancho de Rojas procedente de San Román de Hornija, perteneciente a la diócesis zamorana entonces: Josemi Lorenzo Arribas y Sergio Pérez Martín, "San Román de Hornija 1908: primeros intentos de venta de la tabla central del retablo del arzobispo don Sancho de Rojas", *BSAA arte*, 86, (2020), pp. 393-411.

⁸ Manuel Gómez-Moreno Martínez, *Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora (1903-1905)*, 2 vols., (Madrid: Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes, 1927), vol. texto, p. 223.

“representando a la Virgen, de medio cuerpo, teniendo al Niño, desnudo y sentado de frente sobre un lienzo, en la rodilla izquierda; con ambas manos coge una cruz, que por arriba también sostiene un precioso ángel con blanca túnica. La Virgen muestra un pecho descubierto y oprimiéndoselo con la diestra; su cara es grande y bella, aunque fría; cabellera muy rubia con una diadema como hilo negro con rosetas de perlas; velo echado sobre los hombros debajo del rojo manto; túnica negra de anchas mangas, con franja de pedrería y azófar, y debajo otras de brocado. Por fondo un poco de paisaje, figurando copudos y espesos árboles, casitas, una laguna con cisnes y puente”.

La imagen de esta tabla, cuya composición se inspira en un grabado de IAM (Johan van de Mijnnesten) de Zwolle (ca. 1465)⁹, no la conocemos por don Manuel que, quizá por su ubicación en las paredes del coro alto, no pudo fotografiarla o no con la calidad que deseaba. Por ello, el *Catálogo* manuscrito que entregó al Ministerio de Instrucción Pública carece de imagen en la ficha correspondiente. Quizá a esta circunstancia se refería en la carta enviada a su mujer, Elena Rodríguez-Bolívar, el día 27 de julio de 1904, aludiendo a que en el último rincón de un convento, que no identifica, había encontrado “una tablita flamenca del siglo XV, como las de la Capilla Real [de Granada], que bien vale el viaje; pero está metida en la pared, alta y a mala luz, por lo que no he podido fotografiarla”¹⁰. Fuese así o no, los peores presagios de Gómez-Moreno se acabaron cumpliendo y las cuentas de la lechera no se quedaron únicamente en castillos en el aire. Una anotación posterior sobre una misiva del día 28, aparentemente realizada por don Manuel con lápiz rojo, recogía parte del fatal desenlace: “La vendieron a Trauman[n]”¹¹.

2. Richard Traumann

Richard (o Ricardo) Traumann (1849-1925) casó con Sophie Amalie Hamburg¹² y falleció en Madrid el 27 de marzo de 1925 a los 76 años de edad¹³. Tuvieron cuatro hijos, Ernesto, Enrique, Ida y Elisa¹⁴. Ya residía en Madrid en los últimos compases del siglo XIX, ciudad donde permaneció hasta su fallecimiento en 1925, con domicilio documentado en el Paseo de la

⁹ Huigen Leeflang, “Master IAM of Zwolle (Johan van de Mijnnesten?, active in Zwolle 1462-1504). *The Virgin with the Christ Child Holding a Cross*”, *The Rijksmuseum Bulletin*, 63, (2015), pp. 176-177.

¹⁰ Lorenzo y Pérez, *Manuel Gómez-Moreno*, p. 567, carta fechada el 27 de julio de 1904 desde Toro.

¹¹ Lorenzo y Pérez, *Manuel Gómez-Moreno*, p. 569, carta fechada el 28 de julio de 1904 desde Toro.

¹² Retratada por Joaquín Sorolla en 1898, según un lienzo conservado en la Colección Pedrera Martínez, recientemente exhibido en *Mirada de mujer*, exposición organizada por la Fundación Mercedes Calles y Carlos Ballesteros de Cáceres.

¹³ Según la esquela publicada en el diario *La Época* el mismo día.

¹⁴ Ida falleció en 1920. *Vida Aristocrática*, 1920, 1/27, s. p.; a Enrique (1879-1963), decano presidente del cuerpo consular americano y cónsul honorífico primero de Guatemala y luego de los Países Bajos, se le relaciona frecuentemente también con el mundo del coleccionismo, sin que se sepa si él compró obra o la heredó de su padre; Museo Nacional del Prado (2020): “Fernando VII a caballo (boceto)”, (en web: <<https://www.museodelprado.es/coleccion/obra-de-arte/fernando-vii-a-caballo-boceto/a1bed374-9c79-474f-9986-0b7d37a2b167>>, consultada: 22 de marzo 2024).

Castellana nº 8¹⁵. Traumann estaba plenamente integrado entre la élite social y cultural de la época, siendo socio, entre otras instituciones, del Ateneo de Madrid, de la Sociedad Española de Excursiones, de la Sociedad Filarmónica Madrileña o de la Asociación Wagneriana de Madrid y sus apariciones en la prensa capitalina en las páginas de vida social fueron frecuentes¹⁶. Aún se desconocen muchos detalles sobre el origen y carácter de su colección. Era fundamentalmente un amante de la pintura, en especial de la flamenca, pero entre sus piezas se contaban también esculturillas de marfil y alabastro de cronología medieval¹⁷, cerámicas hispanomusulmanas o piezas de mobiliario¹⁸. Su espléndida morada y la colección que en ella conservaba fue admirada por sus contemporáneos, de tal modo que en varias ocasiones la Sociedad excursionista giró visitas a la misma, como la ocurrida el domingo 21 de febrero de 1903¹⁹. Fruto de uno de estos encuentros será la primera descripción conocida de tal colección, visita a la que asistieron personajes tan conocidos como Serrano Fatigati, Arizcum, Lampérez, Lázaro Galdiano, Sentenach, entre muchos otros²⁰. A la larga lista de obras aún no se había sumado la tabla toresana, aunque las autorías que asomaban en un buen puñado de ellas ya resultaban apabullantes.

Fue precisamente la calidad, que no la cantidad de estos “tesoros”, lo que hizo que incluso que el historiador del arte –especialista en pintura del siglo de Oro– e hispanista alemán August Liebmann Mayer (1885-1944) le dedicara un artículo a su colección en la prestigiosa revista *Der Cicerone*²¹. En él se alababan algunas de sus pinturas holandesas, relacionables con Gerard David, Ambrosius Benson, Marten van Heemskerck, Jan Gossaert, Hans Memling, Quentin Metsys, Marcelus Coffermans, etc²². En menor

¹⁵ Al menos entre 1905 y 1913. [Redacción], “La Sociedad de Excursiones en acción. Visita a la colección del Sr. Traumann”, *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, IX, 96, (1901), pp. 47-48; *Ateneo Científico, Literario y Artístico de Madrid. Lista de señores socios*, (Madrid: Est. Tip. “Sucesores de Rivadeneyra”, 1913), p. 76.

¹⁶ Como miembro de la primera aparece en [Redacción], “Fototipias”, *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, IX, 99, (1901), pp. 13-14, donde además se ofrecen varias fototipias de tallas marianas y cristológicas pertenecientes a su colección. Entre ellas destaca una magnífica Virgen con el Niño de marfil de estilo gótico; sobre la segunda, aparece en *Sociedad filarmónica madrileña. Lista cronológica y alfabética de señores socios en 1º de enero de 1905* (Madrid, 1905); de la última se nos da noticia en Paloma Ortiz de Urbina Sobrino, “La Asociación Wagneriana de Madrid. Su legado. 1911-2013”, *Hojas Wagnerianas*, 17, (2013), p. 56.

¹⁷ Narciso Sentenach, “Esculturas alabastrinas del siglo XIV”, *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, XI, 119, (1903), pp. 11-15.

¹⁸ María Paz Aguiló Alonso, *Museo Lázaro Galdiano. Catálogo de Muebles*, (Madrid: Museo Lázaro Galdiano, 2016), p. 58.

¹⁹ Al parecer era la quinta ocasión en la que la Sociedad realizaba organizadamente esta visita: [Redacción], “Sección oficial-Mes de febrero”, *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, XII, 132, (1903), p. 48 y XII, 133, (1903), p. 64.

²⁰ [Redacción], “La Sociedad de Excursiones en acción. Visita a la Colección del Sr. Traumann”, *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, IX, 96, (1901), pp. 47-48.

²¹ August L. Mayer, “Madriider privat-sammlungen. II. Die gemälde der sammlung R. Traumann”, *Der Cicerone*, IV, (1912), pp. 93-100; un par de años antes ya había ponderado la colección en la misma revista: August L. Mayer, “Die Sammlung D. José Lázaro Galdeano (sic) in Madrid”, *Der Cicerone*, IV, (1910), p. 308; hacía un decenio que se había alabado una de sus piezas estrella, la *Virgen de la Sopa* de Hans Memling, que figuró en 1901 en el frontispicio de un número de *La Ilustración Española y Americana*, con expresión de la colección a la que pertenecía: Carlos Luis de Cuenca, “Nuestros grabados-Bellas Artes: La Virgen de la Sopa, tabla pintada por Hans Memling”, *La Ilustración Española y Americana*, XLV, XV, (1901), pp. 237-239.

²² De su colección flamenca se han identificado, al menos, la *Virgen de la leche* de Marcellus Coffermans; una *Virgen de la Sopa* de Gerard David; *El anuncio a Santa Ana* de Bernhard Strigel (hoy en el Museo Thyssen-Bornemisza); un *San Antonio abad* de Michiel Coxcie; una *Epifanía* del Maestro de San Nicolás; un tondo de *Maria lactans* de Hans Memling (en web: <https://www.christies.com/en/lot/lot-5958386>,

cantidad aparecían obras alemanas o españolas, pero con nombres señeros como El Greco, Goya, Eugenio Lucas, Antonio del Rincón o Bartolomé González. Corría el año 1912 y la edición de investigaciones comenzaba a ser más generosa en sus apartados gráficos. Varias son las fotografías que ponen aspecto a tan alabada colección e ilustran el artículo. Sin embargo, la pintura de las Sofías, que ya obraba en su poder, no se reprodujo. Suponemos que ante tanta calidad resultaría complicado optar por unas o por otras. Entre la rica nómina de tablas se anota "Die Halbfigur einer Madonna mit dem Christkind, das ein Kreuz hält", que Mayer filia a la escuela de Memling²³. Es difícil saber si el comentario se refería a la tabla toresana o a otra de las marianas de su colección, pero esta atribución no resulta en absoluto descabellada dada las similitudes que presentaban muchas de estas tablas que repetían un modelo de extendido éxito, el de la *Virgo lactans*, aun saliendo de distintos talleres: Weyden, Memling, David, el "Maestro de la Leyenda de santa Úrsula", etc.

3. De Toro a Madrid

Así, pues, la tabla toresana debió partir pronto y sin revuelo alguno con destino a Madrid, seguramente gracias a la intervención de algún agente local. No existe constancia de que el coleccionista alemán Ricardo Traumann estuviera por Zamora, como sí harían diversos anticuarios internacionales como los Harris o profesionales zamoranos como Fernando Martínez y su prole²⁴.

Es posible que la anotación de Gómez-Moreno que aludía a Traumann se añadiera durante el proceso de edición y pruebas de imprenta del *Catálogo zamorano* (1927), pues en él reflejó, aunque de manera más edulcorada, lo que había ocurrido con la tabla toresana: "Poco después de haber llamado la atención de las monjas hacia esta pintura, incrustada, entre otras baladíes,

consultada: 22 de marzo 2024); un *Cristo bendiciendo* de Ambrosius Benson; una *Adoración de los Magos* de un anónimo de Amberes del siglo XVI; una *Lamentación* de Quentin Metsys; un *Noli me tangere* de un anónimo del s. XVI, y una *Virgen con Niño* de Adriaen Isenbrant. Elisa Bermejo, "Varias obras de Coffermans y una de Van der Stockt, en Madrid", *Archivo Español de Arte*, 58, 229, (1985), pp. 26-27, (Fig. 13); Rafael Gómez Ramos, "'La Virgen y el Niño de la sopa de leche', según Gerard David", *Laboratorio de arte*, 1, 25, (2013), pp. 99 y 102; Catheline Périer D'Ieteren, "Virgin and Child with the Milk Soup after Gerard David: Series of Paintings on the Same Theme after Known Models", en *Making Copies in European Art 1400-1600. Shifting Tastes, Modes of Transmission and Changing Contexts*, M. Bellavitis (ed.), (Leiden: Brill, 2018), pp. 261-286; Mayer, "Madrider privat-sammlungen", p. 97, lám. 7; Rafael Japón, "Un desconocido 'San Juan Bautista' de Michiel Coxie en el sagrario de la catedral de Granada", *Philostrato. Revista de Historia y Arte*, 6, (2019), p. 99, n. 5; Gonzalo Miguel Ojeda, "Una historia de la pintura española por Chandler Rathfon Post. La escuela hispano-flamenca en Burgos (Conclusión)", *Boletín de la Institución Fernán González*, 27, 105, (1948), pp. 273-274; Jacques Lavalleye (dir.), *Les primitifs flamands. II. Répertoire des peintures flamandes des quinzième et seizième siècles, Collections d'Espagne*, vol. 1 (Paris-Anvers: Sikkell, 1953), p. 10, nº 3, pl. 3; pp. 15-16, nº 8, pl. 10; pp. 17-18, nº 15, pl. 18; p. 20, nº 20, pl. 23, y p. 31, nº 37, pl. 41.

²³ "Una figura de medio cuerpo de Virgen con el Niño Jesús sosteniendo una cruz". Mayer, "Madrider", p. 96.

²⁴ María José Martínez Ruiz, *La enajenación del patrimonio en Castilla y León (1900-1936)*, (Valladolid: Junta de Castilla y León, 2008), pp. 325-354; María José Martínez Ruiz, "En torno a la venta de bienes artísticos en la provincia de Zamora durante el siglo XX", *Studia Zamorensia*, XVII, (2018), pp. 123-124.



Fig. 1. Anónimo flamenco, *Virgen lactans con el Niño y un ángel portando la cruz*. Fotografía de Mariano Moreno, publicada en Gómez-Moreno Martínez, *Catálogo*, 1927, lám. 268.

en las paredes del coro alto, pasó a una colección madrileña²⁵. Se aportaba, pues, su ubicación, el momento aproximado de la venta, que no distaría demasiado del año 1904-1905 y, sobre todo, la primera fotografía conocida de la misma realizada por Mariano Moreno García, según se indica en su pie²⁶ (Fig. 1).

Lo que no hemos logrado saber hasta ahora es cuándo y dónde se tomó esa fotografía, pero es previsible que fuera ya con la obra en Madrid y tras su venta por parte de las religiosas, adquiriéndola Gómez-Moreno en alguno de sus recurrentes pasos por la capital. El Epistolario es generoso en este tipo de detalles. Por ejemplo, al acabar los trabajos zamoranos le preguntaba a su padre, Manuel Gómez-Moreno González (1834-1918), si vería con buenos ojos que comprase “una serie de fotografías de Laurent que siendo en cantidad regular ponen, según creo, a 2 ptas.” y si disponía de presupuesto suficiente para comprar algunas otras de la “colección de un tal Moreno”²⁷.

²⁵ Este coleccionista también compró una tabla “de escuela de Nicolás Florentino” procedente de El Cubo de Don Sancho, identidad de la que esta vez informó Gómez-Moreno en el *Catálogo* publicado, sospechando que habría salido de España, como después confirmó Post. Gómez-Moreno, *Catálogo Monumental*, vol. texto, pp. 223 y 307; Carmen Rebollo Gutiérrez, “Maese Nicolás Francés: su obra y estilo. Estado de la cuestión”, *De arte. Revista de historia del arte*, 6, (2007), p. 117, nota 66. Aunque el pueblo es de la provincia de Salamanca, la transacción se realizó en la ciudad de Zamora, a cuya diócesis pertenecía.

²⁶ Lorenzo y Pérez, *Excursiones*, p. 71.

²⁷ Lorenzo y Pérez, *Manuel Gómez-Moreno*, p. 563, carta fechada el 22 de julio de 1904 desde Zamora. Actualmente, el archivo del fotógrafo Mariano Moreno García (1865-1925) compone uno de los fondos de

Lo cierto es que don Manuel tuvo la sensibilidad de incorporarla al *Catálogo impreso*²⁸.

A la muerte de Richard Traumann (1925) parte de su colección la heredó su hijo Enrique. Algunas piezas fueron saliendo a la venta, caso de *La Era o El Verano*, boceto para un famoso cartón de tapiz pintado por Francisco de Goya que compró en 1895 en Madrid o varias tablas flamencas que hoy se pueden contemplar en el Museo Lázaro Galdiano²⁹. Algo similar sucedió, al parecer, a la muerte del primogénito en 1955, momento en el que el mercado del arte comienza a absorber piezas de la colección familiar.

4. Reparición en el comercio del arte

Hasta fechas bien recientes desconocíamos si la *Virgen con el Niño* procedente de Toro se conservaba y si había seguido idéntico fin que otras en esta paulatina desmembración de la colección Traumann. Se había perdido su rastro hasta que el pasado 10 de noviembre de 2022 salió a la venta en una casa de subastas parisina como obra de un seguidor de Roger van der Weyden, tal y como la catalogó Manuel Gómez-Moreno, si bien actualmente se discute la atribución³⁰. La ficha del catálogo de la subasta es clara al respecto de su procedencia de la colección de Ricardo Traumann, presupone que la adquirió en España hacia 1900 y afirma que se mantuvo en manos de la familia hasta el 19 de mayo de 1946, cuando Enrique la vendió al coleccionista bilbaíno José María Orue y Algorta, según la documentación (una carta) aportada por los herederos a la casa de subastas. En ese ínterin, la tabla se documenta dos veces perteneciente a la colección madrileña de Traumann³¹.

la Fototeca del IPCE (Instituto del Patrimonio Cultural de España), con el nombre de Archivo Moreno. No se localiza en él la fotografía de esta tabla.

²⁸ Gómez-Moreno, *Catálogo Monumental*, vol. láminas, nº 268.

²⁹ Su venta a José Lázaro está documentada entre 1925 y 1927. Manuela Mena Marqués y Maurer Gudrun, "Las Cuatro Estaciones. Verano y Otoño", *Goya en Madrid. Cartones para tapices 1775-1794*, (Madrid: Museo Nacional del Prado, 2014), pp. 262-273. Las tablas flamencas fueron estudiadas por Martens y López Redondo. *Tablas flamencas de los siglos XV y XVI del Museo Lázaro Galdiano*, Didier Martens y Amparo López Redondo (eds.), (Madrid: Museo Lázaro Galdiano, 2017), pp. 106-107 y 187-189.

³⁰ (En web: <https://www.sothebys.com/en/buy/auction/2022/tableaux-dessins-sculptures-1300-1900/virgin-and-child-vierge-a-lenfant-3>, consultada: 22 de marzo 2024). La obra figura también, sin expresar la fecha en que se realizó la ficha en la base de datos BALaT (Belgian Art Links and Tools) del Instituto de Patrimonio Belga (IRPA/KIK) (en web: <https://balat.kikirpa.be/photo.php?objnr=40003869>, consultada: 22 de marzo 2024). Dentro del Centro de estudios de primitivos flamencos del mismo instituto de patrimonio belga, referencian la obra como conocida por Friedländer (en web: <https://www.kikirpa.be/nl/friedlaender/200>, consultada: 22 de marzo 2024). También se ha atribuido esta tabla al entorno de Hans Memling, concretamente al Maestro de la Leyenda de Santa Bárbara. Nicole Veronee-Verhaegen, "D'un Jugement Dernier à l'autre", en *Ars auro prior. Studia Ioanni Bialostocki sexagenario dicata*, ed. Alicja Dyczek-Gwizdz, (Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1981), nota 27; Dirk de Vos, *Hans Memling. Het volledige oeuvre* (Amberes: Mercatorfonds, 1994), p. 400, nota 12.

³¹ Friedrich Winkler, *Die Altniederländische Malerei. Die Malerei in Belgien und Holland von 1400-1600*, (Berlin: Propyläen Verlag, 1924), p. 85; Max J. Friedländer, *Die Altniederländische Malerei. Roger van der Weyden und der Meister van Flémalle*, (Leiden: A.W. Sijthoffs Uitgeversmij N.V., 1934), pp. 132, 147 (sin fotografía); Max J. Friedländer, *Early Netherlandish Painting Roger van der Weyden and the Master of Flémalle*, (Leyden & Brussels: A.W. Sijthoff & Éditions de la Connaissance, 1967), pl. 64, sub 40a, b, con fotografía de la casa barcelonesa Imagen Mas.



Fig. 2. Anónimo flamenco, *Virgen lactans con el Niño y un ángel portando la cruz*. Colección privada. © cortesía de Sotheby's.

La tabla salió a subasta protegida por un marco dorado que emula formas antiguas y dispone de dos esbeltas columnas encapiteladas con cestas vegetales que apoyan en sendas basas de sección poligonal, todo ello coronado por una suerte de cornisa.

Es muy poco lo que hemos podido averiguar de José María Fabián Tomás de Orue Algorta (Lekeitio, 1897), que casó con Mercedes de Icaza y Gangoiti y fue sobrino de Alejandro de Anitua y Azaola (1853-1923), que también coleccionó. Sabemos que poseía otras tablas norteñas, como una *Virgen arrodillada con Niño* del entorno de Memling que se parecía a la que atesora el Museo de Burgos procedente de Hontoria de la Cantera (hoy atribuida al círculo de Diego de la Cruz)³². En 1953 cedió la tabla de Toro³³ para una exposición que tuvo lugar en la ciudad belga de Mons (*Trésors d'art du Hainaut*).

La tabla, por tanto, la adquirió Ricardo Traumann después de 1904 a cualquier intermediario que la habría comprado a las premostratenses de Toro una vez que Gómez-Moreno les advirtió de su valor; al fallecer aquel

³² Dirk de Vos, "De Madonna-en-Kindtypologie bij Rogier van der Weyden en enkele minder gekende Flemalleske voorlopers", *Jahrbuch der Berliner Museen*, 13, (1971), p. 107, n. 84.

³³ La exposición se celebró entre el 17 de mayo y el 13 de julio de 1953. *Trésors d'art du Hainaut*, cat. exp., (1953), p. 148, pl. XXXVIII, n.º cat. 312 y constó de 616 piezas. De los siete coleccionistas particulares que prestaron piezas cuatro tenían su domicilio en Madrid, entre ellos Orue. La lámina publicada tiene el copyright de A.C.L., y no se cita ninguna bibliografía para esta tabla (ni siquiera a Friedländer), al contrario que otras, en que sí se expresa.

(1925) la heredó su hijo Enrique, que se la vendió al vizcaíno Orue en 1946, a cuyos herederos ha pertenecido hasta finales de 2022 en que fue subastada y adquirida por otro coleccionista o inversor sin que ninguno de los aludidos supiera de la procedencia de la pieza, que aquí se desvela. A preguntas nuestras por correo electrónico, la casa de subastas nos informó de que su último comprador es un cliente particular y que la pintura no ha salido de Europa (Fig. 2).

La historia del patrimonio artístico español está llena de episodios infaustos que ejemplifican esas "cuentas de la lechera" a que aludía Gómez-Moreno recordando la fábula de "la lechera y la cántara" atribuida a Esopo, sobre todo en los tiempos en los que bien por ignorancia, bien por desinterés, convertimos nuestra riqueza en una almoneda abierta al insaciable apetito de marchantes, anticuarios y coleccionistas³⁴.

³⁴ José Miguel Merino de Cáceres y María José Martínez Ruiz, *La destrucción del Patrimonio Artístico Español. W. R. Hearst: "El gran acaparador"*, (Madrid: Cátedra, 2012), pp. 23-48.

Bibliografía:

Aguiló 2016: María Paz Aguiló Alonso, *Museo Lázaro Galdiano. Catálogo de Muebles*, (Madrid: Museo Lázaro Galdiano, 2016).

Ateneo 1913: *Ateneo Científico, Literario y Artístico de Madrid. Lista de señores socios*, (Madrid: Est. Tip. "Sucesores de Rivadeneyra", 1913).

Bermejo 1985: Elisa Bermejo, "Varias obras de Coffermans y una de Van der Stockt, en Madrid", *Archivo Español de Arte*, 58, 229, (1985), pp. 17-33.

Catálogo Monumental 2020: El Catálogo Monumental de España (1900-1961). Investigación, restauración y difusión, coords. Amelia López-Yarto Elizalde, Wifredo Rincón García, María del Carmen Hidalgo Brinquis y María Domingo Fominaya, (Madrid: Ministerio de Cultura, 2020).

Cuenca 1901: Carlos Luis de Cuenca, "Nuestros grabados-Bellas Artes: La Virgen de la Sopa, tabla pintada por Hans Memling", *La Ilustración Española y Americana*, XLV, XV, (1901), pp. 237-239.

Dirk de Vos 1971: Dirk de Vos, "De Madonna-en-Kindtypologie bij Rogier van der Weyden en enkele minder gekende Flemalleske voorlopers", *Jahrbuch der Berliner Museen*, 13, (1971), pp. 60-161.

Dirk de Vos 1994: Dirk de Vos, *Hans Memling. Het volledige oeuvre*, (Amberes: Mercatorfonds, 1994).

Fototipias 1901: [Redacción], "Fototipias", *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, IX, 99, (1901), pp. 13-14.

Friedländer 1934: Max J. Friedländer, *Die Altniederländische Malerei. Roger van der Weyden und der Meister van Flémalle*, (Leiden: A.W. Sijthoffs Uitgeversmij N.V., 1934).

Friedländer 1967: Max J. Friedländer, *Early Netherlandish Painting Roger van der Weyden and the Master of Flémalle*, (Leyden & Brussels: A.W. Sijthoff & Éditions de la Connaissance, 1967).

Gómez Ramos 2013: Rafael Gómez Ramos, "'La Virgen y el Niño de la sopa de leche', según Gerard David", *Laboratorio de arte*, 1, 25, (2013), pp. 97-115.

Gómez y Ortiz 2015: Gema Gómez Rubio, y Antonia María Ortiz Ballesteros, "Nuevos castillos en el aire (AT1430): Lecturas y reescrituras del cuento de la lechera y algunas versiones del siglo XX", *DIGILEC. Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 2, (2015), pp. 1-20.

Gómez-Moreno Martínez 1903-1905: Manuel Gómez-Moreno Martínez, *Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora* (Manuscrito, 2 vols. de texto más 1 vol. de imágenes, 1903-1905). (En web: http://biblioteca.cchs.csic.es/digitalizacion_tnt/)

Gómez-Moreno Martínez 1927: Manuel Gómez-Moreno Martínez, *Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora (1903-1905)* (Madrid: Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes, 1927), 2 vols.

Gómez-Moreno y Sánchez Cantón 1927: [Manuel] G[ómez]-M[oreno] y [Francisco Javier] S[ánchez] C[Antón], "Sobre Fernando Gallego", *Archivo español de arte y arqueología*, 3, 9, (1927), pp. 349-357.

Gómez Moreno, M.^a E. 1995: María Elena Gómez Moreno, *Manuel Gómez-Moreno Martínez*, (Madrid: Fundación Ramón Areces, 1995).

Japón 2019: Rafael Japón, "Un desconocido 'San Juan Bautista' de Michiel Coxcie en el Sagrario de la Catedral de Granada", *Philostrato. Revista de Historia y Arte*, 6, (2019), pp. 98-110.

Lavalleye 1953: Jacques Lavalleye (dir.), *Les primitifs flamands. II. Répertoire des peintures flamandes des quinzième et seizième siècles*, (Paris: Sikkell Anvers, 1. Collections d'Espagne, 1953).

Leeflang 2015: Huigen Leeflang, "Master IAM of Zwolle (Johan van de Mijnnesten?, active in Zwolle 1462-1504). *The Virgin with the Christ Child Holding a Cross*", *The Rijksmuseum Bulletin*, 63, (2015), pp. 176-177.

López-Yarto 2010: Amelia López-Yarto Elizalde, *El Catálogo Monumental de España (1900-1961)*, (Madrid: CSIC, 2010).

Lorenzo y Pérez 2017: Josemi Lorenzo Arribas y Sergio Pérez Martín, *Excursiones zamoranas, 1903-1904. Epistolario de Manuel Gómez-Moreno y Elena Rodríguez-Bolívar*, (Zamora: Semuret, 2017).

Lorenzo y Pérez 2020: Josemi Lorenzo Arribas y Sergio Pérez Martín, "San Román de Hornija 1908: primeros intentos de venta de la tabla central del retablo del arzobispo don Sancho de Rojas", *BSAA arte*, 86, (2020), pp. 393-411.

Lorenzo y Pérez 2024: Josemi Lorenzo Arribas y Sergio Pérez Martín (eds.), *Manuel Gómez-Moreno. Cartas para un Catálogo Monumental. Epistolario de Castilla y León (1900-1909)*, (Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Junta de Castilla y León, 2024), 2 vols.

Martens y López 2017: Didier Martens y Amparo López Redondo (eds.), *Tablas flamencas de los siglos XV y XVI del Museo Lázaro Galdiano*, (Madrid: Museo Lázaro Galdiano, 2017).

Martín y Regueras 2003: José Luis Martín Benito y Fernando Regueras Grande, "El Bote de Zamora: historia y patrimonio", *De Arte*, 2, (2003), pp. 203-223.

Martínez Ruiz 2008: María José Martínez Ruiz, *La enajenación del patrimonio en Castilla y León (1900-1936)*, (Valladolid: Junta de Castilla y León, 2008).

Martínez Ruiz 2018: María José Martínez Ruiz, "En torno a la venta de bienes artísticos en la provincia de Zamora durante el siglo XX", *Studia Zamorensia*, XVII, (2018), pp. 115-136.

Mayer 1910: August L. Mayer, "Die Sammlung D. José Lazaro Galdeano (*sic*) in Madrid", *Der Cicerone*, IV, (1910), pp. 356-359.

Mayer 1912: August L. Mayer, "Madrider privat-sammlungen. II. Die gemälde der sammlung R. Traumann", *Der Cicerone*, IV, (1912), pp. 93-100.

Mena y Gudrum 2014: Manuela Mena Marqués y Maurer Gudrun, "Las Cuatro Estaciones. Verano y Otoño", *Goya en Madrid. Cartones para tapices 1775-1794*, (Madrid: Museo Nacional del Prado, 2014).

Merino y Martínez Ruiz 2012: José Miguel Merino de Cáceres y María José Martínez Ruiz, *La destrucción del Patrimonio Artístico Español. W. R. Hearst: "El gran acaparador"*, (Madrid: Cátedra, 2012).

Miguel Ojeda 1948: Gonzalo Miguel Ojeda, "Una historia de la pintura española por Chandler Rathfon Post. La escuela hispano-flamenca en Burgos (Conclusión)", *Boletín de la Institución Fernán González*, 27, 105, (1948), pp. 273-275.

Ortiz de Urbina 2013: Paloma Ortiz de Urbina Sobrino, "La Asociación Wagneriana de Madrid. Su legado. 1911-2013", *Hojas Wagnerianas*, 17, (2013), pp. 43-61.

Périer D'Ieteren 2018: Catheline Périer D'Ieteren, "Virgin and Child with the Milk Soup after Gerard David: Series of Paintings on the Same Theme after Known Models" en ed. M. Bellavitis, *Making Copies in European Art 1400-1600. Shifting Tastes, Modes of Transmission and Changing Contexts*, (Leiden: Brill, 2018), pp. 261-286.

Rebollo Gutiérrez 2007: Carmen Rebollo Gutiérrez, "Maese Nicolás Francés: su obra y estilo. Estado de la cuestión", *De arte. Revista de historia del arte*, 6, (2007), pp. 107-130.

Sección oficial 1903: [Redacción], "Sección oficial-Mes de febrero", *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, XII, 132, (1903), p. 48 y XII, 133, (1903), p. 64.

Sentenach 1903: Narciso Sentenach, "Esculturas alabastrinas del siglo XIV", *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, XI, 129, (1903), pp. 11-15.

Sociedad 1901: [Redacción], "La Sociedad de Excursiones en acción. Visita a la Colección del Sr. Traumann", *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, IX, 96, (1901), pp. 47-48 [este artículo, por errata, se atribuyó a José del Portillo y del Portillo, y se dio cuenta de ella en el número siguiente del *BSEE*, IX, 97, p. 72].

Sociedad 1905: *Sociedad filarmónica madrileña. Lista cronológica y alfabética de señores socios en 1º de enero de 1905* ([Madrid], 1905).

Trésors 1953: *Trésors d'art du Hainaut, cat. exp.*, (Mons, 1953).

Veronee-Verhaegen 1981: Nicole Veronee-Verhaegen, "D'un Jugement Dernier à l'autre" en *Ars auro prior. Studia Ioanni Bialostocki sexagenario*

dicata, ed. Alicja Dyczek-Gwizdz, (Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1981), pp. 171-178.

Winkler 1924: Friedrich Winkler, *Die Altniederländische Malerei. Die Malerei in Belgien und Holland von 1400-1600*, (Berlin: Propyläen Verlag, 1924).

Recibido: 25/03/2024

Aceptado: 29/04/2024